IV Международная on-line конференция школьников

“Science knowledge 2022/2023”

Направление: Филологические дисциплины

**Сказки - близнецы**

**Бауэр Никита**  
МАОУ «СОШ № 17» ГО Краснотурьинск Свердловской области  
7 класс

**Научный руководитель**:  
Жукова Т.М.,

учитель иностранного языка

2022/2023

**Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| ВВЕДЕНИЕ……………………………………………………………….  1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ……………………………………………  1.1. Что такое сказка? Классификация сказок …………………………...  1.2. Откуда взялись бродячие сюжеты? ………………………………….  2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ…………………………………………….  2.1. Черты сходства в сказках разных народов мира …….……………  2.2. Сравнительный анализ сказок-близнецов …………...……………...  2.3. Выводы по практической части ……………………………………..  ЗАКЛЮЧЕНИЕ…………………………………………………………...  **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ………………………………………………...**  **ПРИЛОЖЕНИЕ** | 3  5  5  7  9  9  13  20  22  24 |

**Введение**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Сказки по странам шагали века.  И каждый народ менял их слегка.  От этого стали они мудрей,  Ещё интересней и веселей! |

Сказки сопровождают нас с раннего детства, ведь прежде, чем каждый из нас научился читать, все мы слушали сказки. С ними связаны наши первые представления о мире, добре и зле, о справедливости. И чем старше мы становимся, тем интереснее и сложнее становятся сюжеты и герои сказок. Читая сказки разных народов на уроках английского языка и литературы, мы заметили, что многие из них имеют похожие сюжеты, ситуации, действия персонажей. Нам стало интересно узнать, что общего между русскими сказками и сказками, которые пришли к нам из других стран, почему они похожи и чем всё же отличаются друг от друга.

Чтобы ответить на поставленные вопросы, мы определили следующие пути решения проблемы:

Поставили **цель** - исследовать особенности сказок разных народов с похожим сюжетом и выявить их общие и отличительные черты.

Рассмотрели следующие **задачи**:

1. Изучить литературу по исследуемой теме;
2. Найти и прочитать сказки разных народов с похожим сюжетом;
3. Выявить общие и отличительные черты сказок с похожим сюжетом;
4. Составить таблицы сравнительно-сопоставительного анализа на примере русской, английской и немецкой сказок.

В начале работы над проектом, была выдвинута **гипотеза:** сравнивая сказки разных народов, в них можно найти как общие, так и отличительные черты.

**Актуальность** нашего исследования обусловлена тем, что сравнительный анализ сказок разных народов позволяет увидеть наглядно сходство в мировоззрении, моральных, культурных и духовных ценностях людей вне зависимости от их этнической принадлежности. Это помогает нам лучше понять представителей других культур, правильно выстраивать межкультурное общение.

**Объект нашего исследования** – сказки разных народов с похожим сюжетом.

**Предметом исследования** являются общие и отличительные черты сказок с похожим сюжетом.

**Практическая значимость проекта** состоит в возможности использования материала и результатов данного исследования на уроках английского языка, литературы, во внеклассных мероприятиях, а также для дальнейшего исследования. Чтение сказок на языке оригинала помогает расширить словарный запас, совершенствовать грамматические знания и практические умения владения английским языком.

**Методы исследования:** изучение и отбор информации на основе литературных данных, интернет ресурсов, словарей (ознакомились с несколькими научными работами по данной проблеме), поисковый (нашли и прочитали сказки с похожим сюжетом), сравнительно-сопоставительный анализ и синтез (сравнили сказки с похожим сюжетом, проанализировали их особенности, нашли сходства и различия, обобщили полученную информацию).

**Обзор используемой литературы и источников:** Источниками информации для нас стали словарь Даля и статьи на сайтах <https://gufo.me/dict/literary_encyclopedia>, <http://www.russika.ru>, где мы ознакомились с понятием «сказка» и изучили виды и классификацию сказок. В толковых словарях Ожегова, Ушакова и Ефремовой мы нашла информацию о понятии «бродячий сюжет». Материалом для исследования и анализа послужили русские сказки и сказки разных народов. Для чтения некоторых сказок мы использовали сайт https://www.kostyor.ru/tales.

**1. Теоретическая часть**

**1.1. Что такое сказка? Классификация сказок.**

Сказка (нем. Marchen, англ. tale, франц. conte, итал. fiaba, серб.-хорв. pripovijetka, болг. приказка, чешск. pohadka, польск. bajka, белор. и укр. казка, байка, у русских до XVIIв. баснь, байка) — рассказ, представляющий один из видов мифа; на поздних стадиях бытующий как жанр устной художественной литературы, имеющий содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающийся специальным композиционно-стилистическим построением. [13]

В словаре В.И. Даля сказка определяется как "вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание". [3] Там же приводится несколько пословиц и поговорок, связанных с этим жанром фольклора: Либо дело делать, либо сказки сказывать. Сказка складка, а песня быль. Сказка складом, песня ладом красна. Ни в сказке сказать, ни пером описать. Не дочитав сказки, не кидай указки. Сказка от начала начинается, до конца читается, а в серёдке не перебивается. Уже из этих пословиц ясно: сказка — вымысел, произведение народной фантазии — "складное", яркое, интересное произведение.

Слово "скaзка" впервые встречается в семнадцатом веке в качестве термина, обозначающего те виды устной прозы, для которых в первую очередь характерен поэтический вымысел. До середины девятнадцатого века в сказках видели "одну забаву", достойную низших слоев общества или детей, поэтому скaзки, публиковавшиеся в это время для широкой публики, часто переделывались переиначивались согласно вкусам издателей. [17]

***Сказки делятся на три группы:***

• сказки о животных - самый древний вид сказки. В них свой круг героев. Животные разговаривают и ведут себя как люди. Лиса всегда хитрая, волк глуп и жаден, заяц труслив.

• бытовые сказки - герои этих сказок - крестьянин, солдат, сапожник - живут в реальном мире и борются обычно с барином, попом, генералом. Они побеждают благодаря находчивости, уму и смелости.

• волшебные сказки - герои волшебных сказок борются не на жизнь, а на смерть, побеждают врагов, спасают друзей, сталкиваясь с нечистой силой. Большинство этих сказок связано с поиском невесты или похищенной жены.

***Композиция сказки:***

1. Зачин. (“В некотором царстве, в некотором государстве жили-были…”).

2. Основная часть.

3. Концовка. (“Стали они жить – поживать и добра наживать” или “Устроили они пир на весь мир…”).

Существует огромное количество терминов «сказка», но все же все они имеют общий, схожий смысл. Изучив многие словари и понятия, мы сделали вывод о том, что сказка – это произведение народной фантазии, вымысел, имеющий определенный смысл.

**1.2. Откуда взялись бродячие сюжеты?**

Читая сказки, мы обратили внимание на сюжеты, которые похожи несмотря на то, что созданы в разных странах разными авторами. Многие русские сказки имеют близнецов среди эпоса других народов, это сказки с так называемыми «бродячими» сюжетами. В словарях мы нашли несколько определений данному понятию:

* «Бродячий сюжет» - сюжет, встречающийся в творчестве разных народов. [10]
* «Бродячий сюжет» - переходящий из одной литературы в другую, международный сюжет. [18]
* «Бродячий» - встречающийся в художественном творчестве различных народов (о сюжетах, мотивах и т.п.). [14]

Откуда появились бродячие сюжеты? На этот вопрос нет однозначного ответа. Самая распространённая теория – заимствование. Ещё в XIX веке проводились исследования мифов и сказок народов мира, и наиболее очевидной причиной появления общих для разных культур сюжетов было признано заимствование. Ученые изучили последовательность распространения сюжетов, и предположили, что их большинство пришло из Индии. И эта версия пользовалась большой популярностью.

В 19 веке, бытовала версия о «родственных» народах. По этой версии, только у народов, которые постоянно взаимодействовали и проживали рядом друг с другом, могли быть схожие сказки. Но наличие у «неродственных» народов похожих сюжетов опровергало эту версию.

Так же была версия о том, что схожесть сюжетов у стран, которые между собой не контактировали, может быть объяснена одинаковыми уровнями духовного и культурного развития. Сюжеты зарождались у народов самостоятельно, без заимствования из других стран. То есть, данная версия говорит о том, что у разных народов могли быть похожие идеи и мысли.

В споре о происхождении бродячих сказок, лидирующую позицию заняли ученые с версией о заимствовании сюжетов из Индии. В нашей стране ученые также склонялась к этой версии, но при этом допускали и совпадения в мыслях народов и стран, не имевших общения друг с другом.

**Вывод:**

В ходе исследовательской работы мы нашли ответ на вопрос, почему некоторые сказки, которые пришли к нам из других стран так похожи. В основу сказок-двойников легли бродячие сюжеты, о возникновении которых до сих пор спорят. Бродячие сюжеты, как по цепочке, переходили из страны в страну, постоянно изменялись под действием традиций и бытовых условий жизни народов.

**2. Практическая часть**

**2.1. Черты сходства в сказках разных народов мира**

У многих народов есть сказки с похожим сюжетом, похожими героями. Данное обстоятельство дает нам возможность сравнивать сказки различных народов мира, находить в них общие черты и различия, что делает изучение сказок еще более интересным и познавательным. Некоторые русские сказки напоминают сказки других народов: английские, французские, немецкие и др.

В ходе исследовательской работы мы составили таблицу, в которую вошли сказки разных стран с похожими сюжетами и персонажами. (Приложение 1). Находить сказки-близнецы нам помогали одноклассники и родители. Вот только некоторые примеры описания таких сказок:

* Джек из английской сказки **«Джек-лентяй»** [15] похож на Емелю, персонажа русской народной сказки **«По щучьему веленью»** [2] тем, что он такой же ленивый, простодушный человек. Также в поведениях обоих персонажей присутствует уважение к старшим. Но Емеле можно также приписать такие качества как находчивость, смекалка и остроумие.
* У **Колобка** [6] из русской сказки есть родственник в английской сказке **«Джонни Пончик»**. [15] Сюжет примерно одинаков: после того как хозяюшка выпекает хлеб, он оживает и убегает куда глаза глядят. Путешествуя по бескрайним дорогам, Колобок или Пончик встречает самых разных животных и людей и хвалится перед ними своей удалью, рассказывая, какой он хитрый, смелый, как он обманул всех окружающих.
* Персонажи английской народной сказки **«Мистер и миссис Уксус»** [15] похожи на персонажей сказки Пушкина **«Сказка о рыбаке и рыбке»**. [8] Обе эти семьи оказываются в похожих жизненных условиях, на них обрушивается удача. Миссис Уксус становится какой же алчной, как и старуха, также проявляет свою руководящие и лидерские качества. Мистер Уксус такой же простодушный, как и старик, подобно старику слушается свою жену, но при этом поступает по-своему. В сказке братьев Гримм **«Сказка о рыбаке и его жене**» [4], мы видим образ жены немецкого рыбака, которая стремилась в королевы, только вместо золотой рыбки желания исполняла рыба-камбала.
* Персонаж английской сказки **«Молли Ваппи»** [15] похожа на Машу из русской сказки **«Маша и медведь».** [2] Обе девочки оказались и заблудились в лесу, подверглись опасности стать чьи-то ужином, но благодаря энергичности, смекалки и сообразительности смогли выбраться из неприятностей. А Молли благодаря предприимчивости смогла удачно выйти замуж и найти хороших мужей для своих сестер.
* Основа сюжета немецкой сказки **«Заяц и ёж»** [4] – это желание быстрого зайца победить ежа в соревновании по бегу. В русская народной сказке с похожим сюжетом главными героями являются **лиса и рак**. Лиса также думала, что будет легко победить неторопливого рака. Лиса у русского народа является олицетворением хитрости и плутовства, но даже она оказалась глупа перед находчивостью рака.
* Английская сказка **«Златовласка и три медведя»** [5] и русская сказка **«Три медведя»** [2]. Действие в обеих сказках происходит в лесу, куда попадает девочка: Златовласка или Маша. В лесу она попадает в дом к трем медведям. Трижды она совершает свои действия: сидит на стуле, хлебает из чашки, ложится в постель.
* Истории о маленьких добрых человечках есть в народных сказках многих стран. В русских народных сказках его зовут **Липунюшка.** [11] Герой историй – весёлый человечек, очень маленького роста, но это не мешает ему помогать людям. Английская народная сказка о малютке называется **«Мальчик-с-орешек».** [15] Более известна во всём мире сказка Ш. Перро **«Мальчик с пальчик».** [15] В холодной северной Швеции историю о маленьком мальчике рассказала писательница Сельма Лагерлёф в сказке **«Чудесное путешествие Нильса с дикими гусями».**
* Русская сказка **«Морозко»** и немецкая **«Госпожа Метелица».** В обеих сказках действуют трудолюбивые падчерицы, злые мачехи и их ленивые дочки. Добрые девушки в каждой из историй получают награду.
* Русская сказка **«Аленький цветочек»** [1]и французская **«Красавица и чудовище»**. [12] Обе сказки рассказывают о заколдованном юноше, обращённом в чудовище и девушке, которая силой своей любви спасает его и возвращает ему человеческий облик.
* Русский драматург Александр Николаевич Островский сочинил красивую весеннюю сказку **«Снегурочка».** Фантастическая история о девочке изо льда живёт в народных сказках разных стран и народов уже более 1000 лет. В сборнике «Изумрудная книга лучших сказок мира» можно прочитать норвежскую народную сказку «Снежная девочка». В сборнике немецких народных сказок, собранных Братьями Гримм, мы тоже находим «**Снегурочку**» [4].
* Сказка А. С. Пушкина **«О мертвой царевне и 7 богатырях»** [8]и сказка Братьев Гримм **«Белоснежка и 7 гномов».** [4]В обеих сказках главными персонажами являются падчерица и мачеха. Как в той, так и в другой сказке мачеха хочет быть всех краше, всех румяней и белее. Когда обе мачехи видят, что падчерицы намного превосходят их по красоте, они обе отправляют девушек в качестве наказания в лес. Так же, как в сказке братьев Гримм, у Пушкина, главная героиня оказывается в хрустальном гробу, отравившись яблоком. В тоге же и к Царевне, и к Белоснежке приходит принц.

Читая сказки разных стран, мы, действительно, увидели между ними много общего: повторяются сюжетные ситуации, действия персонажей. Весь сюжет сказок построен на постоянном столкновении добра и зла. Они учат нас верить в справедливость, помогать слабому, ждать счастливого завершения испытаний. Очень часто в сказках силу зла смягчает юмор, злые герои постоянно высмеиваются и часто попадают в нелепые, комические ситуации.

Но при всём этом у каждого народа сказки особенные. Несмотря на схожесть сюжетов, мы обнаружили достаточно много различий в используемых языковых и литературных средствах. Для того, чтобы более подробно изучить особенности сказок-двойников, разобраться чем они похожи и чем отличаются мы провели их сравнительный анализ. Для сравнения были выбраны:

* русская сказка «Волк и коза» [2] и английская «Волк и три котенка» [7];
* русская сказка «Сестрица Аленушка и братец Иванушка» [9] и немецкая «Братец и сестрица» [4].

**2.2. Сравнительный анализ сказок-близнецов**

Сравнительный анализ сказок мы проводили, опираясь на основные элементы сказок (композиция сказки, характеристика главных героев и действующих лиц, художественные и стилистические приемы). Следует отметить, что эти сказки имеют простой похожий сюжет, они не очень большие по объему, написаны простым языком, что создает удобство для работы с ними. Сказку «The wolf and three kittens» мы прочитали на английском языке. Полученные результаты мы оформили в виде таблицы.

Таблица 1

**«Волк и коза» и «Волк и три котенка»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элементы сказки** | **Русская сказка** | **Английская сказка** |
| Действующие лица | Волк, коза, козлята | Волк, кошка, котята |
| Место действия | Волк живёт в лесу.  Коза с козлятами живёт в доме. | Котята живут в доме вместе с кошкой – мамой. |
| Проблемы, которые решают герои. | Волку нужно утолить голод, козлятам спастись, а козе помочь им спастись. | Волку нужно утолить голод, а котятам спастись. |
| Помощь со стороны | 1. Волку помог кузнец (перековал горло).  2. Мама-коза приходит на помощь козлятам, спасает их. | 1. Волк сам наелся сахару, мукой обвалял лапы.  2. Котята сами справляются с бедой. |
| Композиция сказки. | | |
| Зачин  (начало сказки) | Есть зачин: «Жила-была коза с козлятами.» | Нет зачина, просто сообщается факт: «The cat lives in a house near a wood. Her name is Big Cat. She has three children» |
| Кульминация (точка высшего напряжения) | Волк съел козлят. | Котята спрятались. |
| Развязка (завершение действия) | На помощь приходит мама-коза, освобождает детей и наказывает волка. | Волк не смог достать котят и съесть их. Ушёл, оставшись без обеда. |
| Художественные средства языка | | |
| Эпитеты | Трава шелковая, вода студеная, сыра земля, горько плакать | Плохой Волк, Большая Кошка, маленькие котята, сладкий голосок, острые зубы |
| Народные разговорные слова и выражения. | Брюхо, отпиралися, отворялися, доставалися. | Нет |
| Песенки, стихотворные формы | «Вы, детушки, вы, батюшки, отопритеся, отворитеся! Ваша мать пришла, молока принесла!»  «Ох вы, детушки мои, козлятушки! На что отпиралися-отворялися, злому волку доставалися!» | Нет |
| Трехкратность ситуации | Три раза волк приходит к дому козы. | Три раза волк приходит к дому Большой кошки. |
| Повторы | Жить-поживать,  крепко-накрепко,  строго-настрого,  «Ах ты, кума, кума!» | Нет |

Из представленной таблицы мы видим, что и в русской, и в английской сказках есть завязка сюжета, кульминация, развязка. Но в русской сказке завязка сюжета – это характерный для русских народных сказок зачин («Жили-были коза с козлятами»), тогда как в английской сказке просто сообщается факт: “The cat lives in a house near a wood. Her name is Big Cat. She has three children”. Далее сюжет и русской сказки и английской строится по общему принципу: мать уходит на добычу пищи, дети остаются одни дома. В это время в дом пытается проникнуть голодный волк. В обеих сказках мы наблюдаем троекратность ситуации: три раза волк пытается проникнуть в дом.

Отличие русской и английской сказки в том, что в русской сказке волк обращается за помощью к кузнецу, с просьбой перековать горло, мама-коза также приходит на помощь своим козлятам. В английской же сказке герои справляются с возникающими трудностями самостоятельно: волк «перекрашивает» свои лапы мукой в белый цвет, ест сахар, чтобы сделать свой голос сладким, как у мамы-кошки, котята успешно прячутся от волка, и волк не может их достать. Это очень ярко характеризует национальную особенность англичан – независимость и самостоятельность. В ситуации опасности главные герои также ведут себя по-разному. Козлята боятся волка, а котята находят в себе смелость посмеяться над ним: “Grey Cat dances on the shelf and laughs, “You cannot get us, Mr. Wolf, you cannot get us”

Анализируя сказки, мы увидели, что при внешнем сходстве сюжета и героев, русская сказка более живая, образная. В ней больше средств художественной выразительности: характерные для сказок эпитеты (трава шелковая, вода студеная, сыра земля, горько плакать), песенки, стихотворные формы, существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами (козлятушки-ребятушки, детушки, матушка, молочко), лексические повторы (строго-настрого, крепко-накрепко, жить-поживать). Английская сказка, в сравнении с русской, достаточно «сухая». В тексте мало средств художественной выразительности, повествование напоминает собой простое перечисление фактов, в тексте мало прилагательных.

Таблица 2

**«Сестрица Аленушка и братец Иванушка» и «Братец и сестрица»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Элементы сказки** | **Русская сказка** | **Немецкая сказка** |
| Действующие лица | Сестрица Алёнушка, братец Иванушка, ведьма, купец | Братец, сестрица, мачеха-ведьма, король |
| Место действия | Поле, дом купца, река | Лес, избушка в лесу, замок короля |
| Проблемы, которые решают герои | Алёнушка с Иванушкой остались одни, так как старик со старухой умерли. Дети пошли на работу. | После смерти матери, отец братца и сестрицы находит новую жену, которая всячески издевается над детьми. Чтобы спастись, им пришлось убежать из дома. |
| Композиция сказки. | | |
| Зачин  (начало сказки) | Есть зачин: «Жили-были старик да старуха, у них была дочка Алёнушка да сынок Иванушка.» | Нет зачина: «Взял братец сестрицу за руку и говорит…» |
| Кульминация | Злая ведьма утопила Алёнушку в реке и решила убить козлёночка (братца Иванушку). | Мачеха - ведьма превратила братца в козлёнка. Когда сестрица стала королевой и родила ребёнка, ведьма убила её. |
| Развязка (завершение действия). | Купец услышал плач козлёнка и спас Алёнушку. Козлёночек три раза перекинулся через голову и обернулся мальчиком Иванушкой.  Злую ведьму привязали к лошадиному хвосту и пустили в чистое поле. | К королеве возвратилась жизнь. Ведьма и её дочь осуждены и приговорены к смерти, колдовство разрушилось, и козлёнок вновь стал человеком. |
| Художественные средства языка | | |
| Эпитеты | Красная девица, костры высокие, котлы чугунные, ножи булатные, ключевая вода, шёлкова трава, чисто поле. | Дремучий лес, дикий зверь, злая мачеха, лютая смерть. |
| Олицетворение | Козленочек разговаривает человеческим голосом. | Козлёнок разговаривает человеческим голосом. |
| Песни,  стихотворные формы | «Алёнушка, сестрица моя!  Выплынь, выплынь на бережок.  Костры горят высокие,  Котлы кипят чугунные,  Ножи точат булатные,  Хотят меня зарезати!» | Нет |
| Повторы | Жили- были;  одни-одинёшеньки;  шли- шли; идут- идут; выплынь, выплынь;  жить- поживать | Нет |
| Трехкратность ситуации | Три раза Иванушка просил сестрицу воды напиться Три раза умолял Алёнушку выплыть на бережок. Три раза понадобилось козлёночку перевернуться через голову, чтобы обернуться мальчиком. | Три раза Сестрица просила Братца не пить из ручья. Три раза просился козлёнок в лес погулять.  Три раза королева приходит кормить ребёнка. |

Мы видим, что у сказок очень похожий сюжет, имеются одинаковые персонажи: брат и сестра, которые очень любят друг друга и помогают в трудных ситуациях. Но немецкий вариант имеет определённые отличия. Разница заключается в именах главных героев. В немецком сказке мы не знаем имена детей. В русской сестру зовут Аленушка, а брата Иванушка.

В немецком варианте сказки все происходящие события описываются более подробно, чем в русском. У брата и сестры есть злая мачеха-ведьма, которая может принимать разные облики и заколдовывать ручьи. В русской сказке мачехи нет (их родители умерли), и мы не знаем, кто и зачем заколдовал воду из «копытца». Она уже изначально обладала волшебными свойствами, из-за которых мальчик превратился в козлёнка. Неизвестно также, откуда позже появилась ведьма и не понятно по какой причине навела порчу на Алёнушку: «Откуда не возьмись приходит ведьма.»

Помимо мачехи в немецкой сказке присутствует ещё один злой персонаж - её дочка, вместе с которой они замышляют убить Сестрицу, которая стала женой короля. В отличие от русской сказки, ведьма-мачеха принимает облик служанки, проникает в замок, заманивает молодую королеву в растопленную баню. А свою одноглазую дочку одевает в королевскую одежду. Король не замечает подмены. В русской сказке купец тоже не замечает, что ведьма обернулась Алёнушкой. В конце обеих сказок ведьма получает по заслугам. Но в немецкой сказке король приказал ведьму и ее дочь вести в суд, и там был над ними произнесён приговор. Даже в сказках немцы демонстрируют свою ответственность и правовое сознание. Ни о каких судах и приговорах в русских сказках нет и речи. Конец в русской сказке представлен совсем по-другому: «Алёнушка ожила и стала краше, чем была. …Ведьму привязали к лошадиному хвосту и пустили в чистое поле».

Отличительной особенностью русской сказки являются песенные вставки и стихотворные формы. Они выразительно передают отчаяние и печаль героев:

|  |  |
| --- | --- |
| — Алёнушка, сестрица моя!  Выплынь, выплынь на бережок.  Костры горят высокие,  Котлы кипят чугунные,  Ножи точат булатные,  Хотят меня зарезати! | — Ах, братец мой Иванушка!  Тяжел камень на дно тянет,  Шелкова трава ноги спутала,  Желты пески на груди легли. |

В обеих сказках мы находим средства художественной выразительности: троекратность ситуаций, эпитеты. Но в русской сказке, на наш взгляд, эпитеты более поэтичные и красочные (красна девица, костры высокие, ключевая водица, шёлкова трава, чисто поле). В ней намного больше уменьшительно-ласкательных существительных (сестрица Алёнушка, братец Иванушка, козлёночек, телёночек, бережок, копытце, водица) и лексических повторов, которые характерны для русских сказок (жили-были; одни-одинёшеньки; шли-шли; выплынь, выплынь; жить- поживать).

**2.3. Выводы по практической части**

В ходе нашей работы над проектом мы прочитали более 30 сказок разных народов с так называемым «бродячим» сюжетом и провели подробный сравнительный анализ некоторых из них. Мы, действительно, увидели определенные **сходства** во всех этих сказках:

* Совпадает классификация: у каждого народа есть сказки о животных, волшебные и бытовые сказки.
* Повторяются сюжетные ситуации, действия персонажей.
* Сказки имеют композиционное построение: зачин, кульминация (основная часть), развязка (концовка).
* Многие сказки имеют средства художественной выразительности: троекратность ситуаций, эпитеты, лексические повторы.
* Весь сюжет сказок построен на постоянном столкновении добра и зла. Они учат нас верить в справедливость, помогать слабому, ждать счастливого завершения испытаний. Практически всегда имеют хороший финал.

Но при всём этом у каждого народа сказки особенные. Несмотря на схожесть сюжетов, мы обнаружили достаточно много различий:

* В английских, немецких, французских сказках часто отсутствуют традиционные для русских сказок зачины и концовки, лишь иногда мы можем встретить подобные предложение: «Однажды …» или «И с тех пор они жили…». А в русской сказке всегда есть строгая структура: 1. Зачин. («Жили-были…»). 2. Основная часть. 3. Концовка. («Стали они жить — поживать и добра наживать» или «Устроили они пир на весь мир…»).
* В русских сказках присутствует больше средств художественной выразительности: эпитетов, устаревших слов, песен, стихотворных форм, уменьшительно-ласкательных существительных, что делает сказку более мелодичной и поэтичной. В английских и немецких сказках мы не находим такой мелодичности и напевности. В отличие от русских сказок в них не так много восклицательных предложений и слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами.
* В сказках каждого народа отражается его национальный характер, уклад жизни, особенности той среды, в которой он проживает. В русской сказке герои постоянно обращаются к кому-либо за помощью и сами приходят на выручку. В английских сказках герой действует, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет. Это очень ярко характеризует национальную особенность англичан – независимость и самостоятельность. Немцы всегда ответственны, точны и аккуратны. В их сказочных домах всегда порядок и чистота. Немецкие сказки более реалистичны, а все происходящие в них события описываются более подробно, чем в русских сказках. Читая французские сказки, мы заметили, что их сюжет довольно прост, его содержание сводится исключительно к действию и лишен каких-либо украшательств.

**Заключение**

С детства мы знакомимся со многими сказками, и они становятся неотъемлемой частью нашей жизни. Повзрослев, мы читаем сказки сами и будем их читать и изучать ещё долго. Со временем мы замечаем, что между сказками разных стран много общего. Есть общие многим народам излюбленные сюжеты. Мы находим в них под различными именами одни и те же типы героев, одни и те же чудесные превращения, волшебные предметы и магические задания. Данное обстоятельство дает нам возможность сравнивать сказки разных народов мира, что делает изучение сказок еще более интересным и познавательным. Что же общего между русскими сказками и сказками, которые пришли к нам из других стран? Почему они похожи и чем всё же отличаются друг от друга?

Чтобы найти ответы на эти вопросы мы изучили литературу по данной теме, прочитали много сказок разных народов с похожим сюжетом, детально проанализировали русские сказки «Волк и коза» и «Сестрица Аленушка и братец Иванушка», английскую сказку «Волк и три котенка» и немецкую сказку «Братец и сестрица». В результате этой работы мы смогли сделать следующие выводы:

* В основу многих сказок легли бродячие сюжеты, которые, как по цепочке, переходили из страны в страну, постоянно изменялись под действием традиций и бытовых условий жизни народов. Поэтому сказки разных народов часто похожи.
* Во многих сказках народов мира повторяются сюжетные ситуации, действия персонажей, совпадает классификация. Сказки имеют средства художественной выразительности, композиционное построение (зачин, кульминацию, развязку).
* Однако есть и существенные отличия. В русских сказках присутствует больше средств художественной выразительности, что делает сказку более мелодичной и поэтичной. Английские сказки более лаконичные и сдержанные. Немецкие сказки более реалистичны, а все происходящие в них события описываются более подробно, чем в русских сказках. Образы главных персонажей также отличаются: в английских сказках герои более самостоятельны и независимы, в русской сказке герои постоянно обращаются за помощью и сами приходят на выручку. Композиция, которая, как казалось, везде одинакова, отличается развитостью завязки и развязки. В сказках каждого народа отражается его национальный характер, уклад жизни, особенности той среды, в которой он проживает.

Таким образом, наша гипотеза о том, что, сравнивая сказки разных народов, в них можно найти как общие, так и отличительные черты, подтвердилась. Поставленные перед нами цели и задачи решены, на все интересующие нас вопросы мы получили ответы.

**Список литературы**

1 Аксаков, С.Т. «Аленький цветочек» / Белый город, 2002.

2. Афанасьев А.Н. Сборник сказок. - М.: Детская литература, 1974г.

3. В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. /В.И. Даль. - М. : Дрофа, 2008.

4. Гримм Я., Гримм В. Сказки / Перевод с нем. Г. Петникова. — М.: Эксмо, 2004.

5. Златовласка и три медведя - Герда Мюллер; Добрая книга, 2016.

6. «Колобок» русская народная сказка в обработке К. Ушинского. Дмитров.; Астрель, 2004.

7. Куклина И. П. Сказки рассказы о животных: Книга для чтения на английском языке. -– Санкт-Петербург: КАРО, 2016.

8. Пушкин А.С. «Сказки», Ростов-на-Дону: «Проф - Пресс» 2006.

9. Сестрица Аленушка и братец Иванушка // Русские народные сказки. Cост. В.П. Аникин// Сказки народов мира: в 10 т. – М., 1987.

10. С.И. Ожегов. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. - Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю.

11. Толстой Л.Н. «Липунюшка». – М.: Малыш, 1990.

12. Шарль Перро «Волшебные сказки». Коллекция детской классики. /М.: Оникс, 2019.

13. https://gufo.me/dict/literary\_encyclopedia

14. https://www.efremova.info

15. https://www.kostyor.ru/tales

16. https://mishka-knizhka.ru

17. http://www.russika.ru

18. https://ushakov.slovaronline.com

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**Соответствие сюжетов сказок**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Русские сказки | Английские сказки | Немецкие сказки | Французские сказки |
| Волк и коза | Волк и три котёнка | Волк и семеро козлят |  |
| Сестрица Аленушка и братец Иванушка |  | Братец и сестрица |  |
| По щучьему веленью | Джек-лентяй |  |  |
| Колобок | Джонни Пончик |  |  |
| Три поросёнка | Три поросёнка |  |  |
| Сказка о рыбаке и рыбке | Мистер и миссис Уксус | Сказка о рыбаке и его жене |  |
| Маша и медведь | Молли Ваппи |  |  |
|  |  | Красная шапочка | Красная шапочка |
| Лиса и рак |  | Заяц и ёж |  |
| Три медведя | Златовласка и три медведя |  |  |
| Липунюшка | Мальчик-с-орешек | Гензель и Гретель | Мальчик-с- пальчик |
| Морозко |  | Госпожа Метелица |  |
| Аленький цветочек |  |  | Красавица и чудовище |
| Снегурочка |  | Снегурочка |  |
| Царевна-лягушка | Белая дама |  | Принцесса-мышка |
| Сказка о мертвой царевне и 7 богатырях |  | Белоснежка и 7 гномов |  |